

Врз основа на член 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија, издаваат

У К А З

ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА РОМАНИЈА ЗА ПОТТИКНУВАЊЕ И ЗАЕМНА ЗАШТИТА НА ИНВЕСТИЦИИ

Се прогласува Законот за ратификација на Договорот меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Романија за поттикнување и заемна заштита на инвестиции,

што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 23 јануари 2002 година.

Бр. 07-339/1
23 јануари 2002 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Борис Трајковски, с.р.

Потпретседател
на Собранието на Република
Македонија,
Оломан Сулејмани, с.р.

ЗА К О Н

ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА РОМАНИЈА ЗА ПОТТИКНУВАЊЕ И ЗАЕМНА ЗАШТИТА НА ИНВЕСТИЦИИ

Член 1

Се ратификува Договорот меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Романија за поттикнување и заемна заштита на инвестиции, склучен во Букурешт на 12 јуни 2000 година.

Член 2

Договорот во оригинал на македонски, романски и англиски јазик гласи:

ДОГОВОР**МЕЃУ****МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА****И****РОМАНСКАТА ВЛАДА****ЗА****ПОТТИКНУВАЊЕ И ЗАЕМНА ЗАШТИТА НА ИНВЕСТИЦИИ**

Македонската Влада и Романската Влада во натамошниот текст: "Договорни страни",

Со желба за интензивирање на стопанската соработка во заеднички интерес на двете Држави,

Со цел за создавање и одржување поволни услови за инвестиции на инвеститори од Државата на едната Договорна страна на државната територија на другата Договорна страна,

Имајќи ја предвид потребата за поттикнување и заштита на странските инвестиции со цел постигнување на стопански развој на двете Држави,

Се договорија за следново:

Член 1**Дефиниции**

За целите на овој договор:

1) Изразот "инвестиција" се однесува на било кој имот што го инвестирал инвеститорот на државата на едната Договорна страна на државната територија на другата Договорна страна, под услов инвестирањето да е извршено според законите и прописите на државата на другата Договорна страна, вклучувајќи посебно, но не и исклучиво:

а) подвижен и недвижен имот, како и други права *in rem*, како што се службености, хипотеки, гаранции, залози;

б) акции, удели или било кој друг облик на учество во компаниите;

в) побарувања кои гласат на пазри или услуги, а кои имаат економска вредност;

г) авторски права, заштитни знаци, патенти или други права на интелектуална сопственост, know how и good will;

д) концесии според јавното право, вклучувајќи концесии за истражување, за екстракција или за искористување на природни ресурси, како и други права доделени со закон, со договор или со одлука на властите во согласност со закон.

Било која промена на формата на инвестираните или реинвестираните средства не влијае на нивниот карактер како инвестиција.

2. Изразот "инвеститор" означува било кое физичко или правно лице од државата на едната Договорна страна кое инвестира на државната територија на другата Договорна страна.

а) Изразот, "физичко лице" означува, во однос на двете Договорни страни, било кое физичко лице кое е романски граѓанин и респективно македонски државјанин, согласно со респективното државно законодавство на таа Договорна страна.

б) Изразот "правно лице" означува, во однос на двете Договорни страни, правно лице вклучувајќи претпријатија, компании, корпорации, деловни здруженија и/или други организации кои се основани или организирани согласно со респективното државно законодавството на една од Договорните страни и имаат свое седиште на државната територија на таа Договорна страна.

3. Изразот "приходи" означува износи кои се остваруваат од инвестициите, а особено, но не исклучиво, вклучува профит, камата, дивиденди, капитални добивки, лиценцни надоместоци и други надоместоци.

4. Изразот "територија" ја означува:

- за Македонската Влада, територијата на нејзината држава, вклучувајќи го копнениот, водениот и воздушниот простор, над кој таа остварува, во согласност со меѓународното право, суверени права и јурисдикција.

- за Романската Влада, територијата на нејзината држава, вклучувајќи го нејзиното територијално море и воздушен простор над нејзината територија и нејзиното територијално море на кое остварува суверенитет, како и надворешниот морски простор, епи-континенталниот појас и ексклузивните економски зони, на кои таа остварува, во согласност со нејзиното законодавство и меѓународното право, јурисдикција и респективно суверени права.

Член 2

Поттикнување и одобрување на инвестиции

1. Секоја Договорна страна на својата државна територија ќе ги поттикнува инвестициите на инвеститорите на другата Договорна Страна и ќе ги одобрува сите инвестиции согласно со своите национални закони и

2. Кога Договорната страна ќе го дозволи инвестирањето на својата државна територија, таа, согласно со своите национални закони и прописи, ќе издаде потребни одобренја, во врска со таквото инвестирање и со спроведување на лиценцни договори и договори за техничка, трговска или административна помош. Секоја Договорна страна, по потреба, ќе настојува да издаде потребни одобренја во врска со работата на консултанти или други квалификувани лица со странско државјанство.

Член 3

Заштита и третман на инвестициите

1. Секоја Договорна страна ќе ги заштитува, на својата државна територија, инвестициите на инвеститорите од другата Договорна страна извршени во согласност со нејзините национални закони и прописи и нема со неоправдани и дискриминаторски мерки го попречи управувањето, одржувањето, употребата, користењето, проширувањето, продажбата и, во краен случај, на ликвидацијата на таквата инвестиција.

2. Секоја Договорна страна, во рамки на својата државна територија, ќе обезбеди правичен и непристрасен третман на инвестициите на инвеститорите од другата Договорна страна. Овој третман не смее да биде понеповолен од третманот кој секоја Договорна страна го дава на своите сопствени инвеститори или на инвеститори од трета држава, доколку последниов е поповолен.

3. Третманот од став 1 и 2 на овој член нема да се применува на привилегии кои ги дава некоја од Договорните страни на инвеститорите на трети држави врз основа на нивното членство во или здружување во слободна трговска зона, царинска унија, заеднички пазар, или врз основа на постојни или идни спогодби кои се однесуваат на одбегнување на двојно оданочување или на други даночни прашања.

Член 4

Експропријација и надоместок

1. Ниедна Договорна страна не може да преземе мерки на експропријација, национализација или други мерки од исто значење (во понатамошниот текст: "експропријација") спрема инвестициите на инвеститорите на другата Договорна страна, освен во случај тие мерки да се преземени во јавен интерес, на правична основа, по законска постапка и ако е предвиден ефективен и адекватен надоместок.

Надоместокот мора да одговара на пазарната вредност на експроприраното вложување непосредно пред да е извршена експропријацијата или пред таа да стане општо познат факт. Надоместокот за штета вклучува и камата, пресметана на годишна LIBOR основа од денот на експропријацијата до денот на исплатата.

2. Износот на надоместокот ќе се одреди во конвертибилна валута, ќе биде слободно трансферибилен и ќе биде исплатен без неоправдано одлагање на овластено лице, без оглед на неговото живеалиште односно престојувалиште.

Исплатата на надоместокот ќе биде извршена "без неоправдано одлагање", доколку е ефектуирана во временски период кој по редовен тек на работите е потребен да се изврши преносот на средствата.

Наведениот временски период почнува да тече од денот на поднесување на барањето за надоместок и не смее да го надмине рокот од три месеци.

3. На инвеститорите на било која Договорна страна, кои ќе претрпат штета на инвестициите, на државната територијата на другата Договорна Страна, заради војна или друг оружен судир, состојба на државна загрозеност, побуна, востание или немири, им е обезбеден третман, во однос на реституција, обештетување, компензација или друг вид на надоместок, кој не е понеповолен од оној кој го имаат сопствените инвеститори односно инвеститорите од трета држава.

Исплатата на наведените надоместоци ќе се изврши без одлагање, во конвертибилна и слободно трансферибилна валута.

Член 5

Пренос

1. Секоја Договорна страна, на чија државна територија е извршено инвестирање на инвеститори од другата Договорна страна, на тие инвеститори ќе им дозволи слободен пренос на средствата во врска со инвестициите, а особено на:

а) влогот и дополнителните суми на пари потребни за одржување и проширување на инвестициите;

б) профити, камати, дивиденди, капитални добивки и други тековни приходи;

в) износите за враќање на кредити, вклучувајќи и камати, според важечки и документиран договор кој е во непосредна врска со одреденото инвестирање;

г) лицензни надоместоци (ROYALTIES) и провизии;

д) приходите од целосна или делумна продажба или ликвидација на инвестицијата;

ѓ) надоместоците од членот 4 на овој договор;

е) заработките на државјаните или граѓаните на едната Договорна страна на кои им е дозволена работа во рамки на инвестициите на државната територија на другата Договорна страна.

2. Преносите ќе бидат извршени без одлагање, во слободно конвертибилна валута според важечкиот курс на денот на преносот, во согласност со постапката која ја пропишала Договорната страна на чија државна територија инвестирањето е извршено, под услов да се намирени сите финансиски обврски спрема таа Договорна страна.

3. Договорните страни се согласни дека условите за извршување на преносот од ставот 1 и 2 на овој член не смеат да бидат понеповолни од условите за пренос кои се обезбедени на трансферите на инвестициите на инвеститорите од било која трета држава.

Член 6

Суброгација

1. Ако едната Договорна страна или нејзина овластена агенција изврши плаќање, по основ на склучен договор за гаранција или за осигурување, на било кој од нејзините инвеститори за инвестиции извршени на државната територија на другата Договорна страна, последнава ќе го признае таквиот пренос на права и побарувања од инвеститорот во корист на претходната Договорна страна или нејзината овластена агенција.

Договорната страна, или нејзината овластена агенција, на која, по пат на суброгација, се пренесени правата на инвеститор, има право на истите права како инвеститорот и за да ги оствари, мора да ги преземе и извршува сите обврски кои за него од таа осигурена инвестиција произлегуваат.

Другата Договорна страна ќе има право да ги пребие даноците и другите доспеани јавни давачки кои се обврска на инвеститорот.

2. Во случај на суброгација од став 1 на овој член, инвеститорот не е овластен за подигање тужба, ако за тоа не го овласти Договорната Страна или нејзината овластена агенција.

Член 7

Решавање на спорови помеѓу една Договорна страна и инвеститори на другата Договорна страна

1. Со цел решавање на инвестициони спорови, помеѓу Договорна страна и инвеститор од другата Договорна страна, ќе се одржат консултации помеѓу засегнатите страни, при што ќе се настојува, колку што е можно, случајот да се реши на пријателски начин.

2. Во случај кога спорот не може да се реши спогодбено, во рок од шест месеци од денот на писменото известување на другата Договорна страна за предметот на спорот, засегнатиот инвеститор, под свој избор, може да предложи спорот да се поднесе до:

- компетентен суд на Договорната страна на чија државна територија инвестицијата е извршена; или

- "ad hoc" арбитражен трибунал основан согласно со Арбитражните правила на Комисијата за меѓународно трговско право на ООН (UNCITRAL); или

- Меѓународен центар за решавање на инвестициони спорови (ICSID), согласно со Конвенцијата за решавање на инвестициони спорови меѓу држави и државјани на други држави, отворена за потпишување на 18.03.1965 година во Washington D.C., во случај двете Договорни страни да ја

3. Во случај на поведување спор пред компетентен суд на Договорната страна на чија државна територија е инвестирано или пред меѓународна арбитража, изборот за една од двете постапки е дефинитивен.

4. Арбитражната одлука ќе се донесе врз основа на:

- одредбите на овој договор;
- националното право на Договорната страна на чија државна територија инвестицијата е извршена, вклучувајќи ги и правилата за судир на закони;
- правилата и општо прифатените начела на меѓународното право.

5. Арбитражната одлука е конечна и задолжителна за двете страни во спорот. Секоја Договорна страна е должна да ја спроведе арбитражната одлука според прописите на националното право.

Член 8

Решавање на спорови меѓу Договорните страни

1. Споровите меѓу Договорните страни кои се однесуваат на толкувањето и примената на одредбите на овој договор, ќе се решаваат со консултации и преговори по дипломатски пат.

2. Доколку Договорните страни, меѓу себе, не можат да постигнат спогодба во рок од шест месеци од започнувањето на спорот, врз основа на барање на било која Договорна страна, истиот ќе се поднесе до арбитражен трибунал, кој ќе биде конституиран на следниов начин:

Секоја Договорна страна ќе именува по еден арбитер, а така именуваните арбитри ќе именуваат претседател кој мора да биде државјанин на трета држава, која одржува дипломатски односи со двете Договорни страни.

3. Ако едната Договорна страна не именува арбитер, ниту одговара на повикот на другата Договорна страна тоа да го стори во рок од два месеци, арбитер ќе именува претседателот на Меѓународниот суд на правдата, на барање на Договорната страна која поставила арбитер.

4. Ако двата арбитри не може да се согласат за избор на претседател во рок од два месеци од нивното именување, на барање на било која Договорна страна, истиот ќе го именува претседателот на Меѓународниот суд на правдата.

5. Ако во случаите од ставот 3 и 4 на овој член, претседателот на Меѓународниот суд на правдата е спречен во вршењето на својата функција или ако е државјанин на една од Договорните страни, именувањето ќе го изврши потпретседателот, а во случај на негова спреченост или во случај да е државјанин на некоја од Договорните страни, претседателот ќе го именува највисокиот по ранг судија на Судот, кој не е државјанин на некоја од Договорните страни.

6. Трибуналот ќе ја одреди сопствената постапка, зависно од другите одредби кои ги предвиделе Договорните страни. Трибуналот ќе донесува одлуки со мнозинство на гласови.

7. Одлуките на трибуналот се конечни и задолжителни на секоја Договорна страна.

8. Секоја Договорна страна ги поднесува трошоците за нејзиниот член на трибуналот и за нејзиното претставување во арбитражната постапка; трошоците за претседателот и останатите трошоци ќе ги поднесат во еднакви делови Договорните страни. Сепак, трибуналот може да одлучи поголем дел од трошоците да ги поднесе едната Договорна страна и оваа одлука ќе биде обврзувачка за двете Договорни страни.

Член 9

Поповолно право

Ако, покрај овој договор, домашното право на било која Договорна страна или постојните или идните обврски меѓу Договорните страни според меѓународното право содржат општи или посебни одредби кои на инвестициите на инвеститорите на другата Договорна страна им обезбедуваат поповолен третман од оној предвиден со овој договор, таквите одредби ќе се применуваат, во онаа мера во која се поповолни од одредбите на овој договор.

Член 10

Консултации и размена на информации

На барање од едната Договорна страна, другата Договорна страна веднаш ќе се согласи на консултации во врска со толкувањето и примената на овој договор.

На барање од едната Договорна страна, другата Договорна страна е должна да ги пружи потребните информации за националните закони, прописи, одлуки, административна пракса, постапка или политика чија примена влијае на инвестициите на кои се однесува овој договор.

Член 11

Примена

Овој договор ќе се применува на инвестициите на државната територија на Договорната страна, извршени во согласност со нејзините националните закони и прописи, од инвеститори од другата Договорна страна, пред или по стапувањето во сила на овој договор. Меѓутоа, Договорот нема да важи во однос на споровите настанати пред неговото стапување во сила.

Член 12

Влегување во сила

Овој договор влегува во сила со денот на примањето на последното известување на едната Договорна страна од другата Договорна страна за исполнување на сите внатрешни правни предуслови за влегување во сила на овој договор.

Член 13

Траење и престанок на Договорот

1. Овој договор останува во сила за период од десет (10) години од денот на неговото влегување во сила и ќе продолжи да важи за сличен период или периоди, освен ако една година пред истекување на почетниот или некој од последователните период, било која од Договорните страни ја извести другата Договорна страна за нејзината намера за откажување на Договорот.

Известувањето за откажување на Договорот влегува во сила по истекот на една година од денот кога другата Договорна страна го примила.

2. За инвестициите извршени пред престанувањето на важноста на овој договор, неговите одредбите ќе се применуваат и понатаму, за период од десет години од денот на престанувањето на неговата важност.

КАКО ПОТВРДА НА ШТО, долупотпишаните, овластени од нивните респективни Влади, го потпишаа овој договор.

Составен во Букурешт на 12.06.2000г., во два оригинали, на македонски, романски и англиски јазик, при што секој од текстовите е подеднакво автентичен.

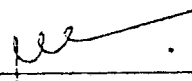
Во случај на несогласување при толкувањето, меродавен е англискиот текст на Договорот.

ЗА МАКЕДОНСКАТА
ВЛАДА



Министер за сообраќај и врски
Боби Спирковски

ЗА РОМАНСКАТА
ВЛАДА



Државен секретар во
Министерството за финансии
Себастијан Владеску

ACORD
ÎNТRE
GUVERNUL MACEDONEAN
ȘI
GUVERNUL ROMÂN
PRIVIND
PROMOVAREA ȘI PROTEJAREA
RECIPROCĂ A INVESTIȚIILOR

Guvernul Macedonean și Guvernul Român denumite în cele ce urmează "Părțile Contractante",

Dorind să intensifice cooperarea economică în avantajul reciproc al ambelor state,

Intenționând să creeze și să mențină condiții favorabile pentru investițiile investitorilor statului unei Părți Contractante pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante,

Recunoscând necesitatea de a promova și proteja investițiile străine cu scopul de a crește prosperitatea economică a ambelor state,

Au convenit cele ce urmează:

ARTICOLUL 1

Definitii

În sensul prezentului Acord:

1. Termenul "investiție" înseamnă orice fel de activ investit de către un investitor al statului unei Părți Contractante pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, cu condiția ca această investiție să fie efectuată în conformitate cu legile și reglementările legale ale statului celeilalte Părți Contractante și va include în special, dar nu exclusiv:

a) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile și imobile precum și orice alte drepturi reale cum ar fi servituti, ipoteeci, garanții, gajuri;

b) acțiuni, părți sociale sau orice alt fel de participare în societăți comerciale;

c) drepturi de creanță sau orice prestație având valoare economică;

d) drepturi de autor, mărci de comerț, brevete sau alte drepturi de proprietate intelectuală, know-how și good will;

e) concesiuni de drept public, incluzând concesiuni privind prospectarea, extractia sau exploatarea resurselor naturale precum și toate celelalte drepturi acordate prin lege, prin contract sau prin hotărârea autorității în conformitate cu legea.

Nici o modificare a formei în care sunt investite sau reinvestite activale nu va afecta caracterul lor de investiție.

2. Termenul "investitor" se referă la orice persoană fizică sau juridică a statului unei Părți Contractante care investește pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante.

a) Termenul "persoană fizică" se referă în legătură cu fiecare Parte Contractantă la orice persoană fizică care este național macedonean și respectiv cetățean român în conformitate cu respectiva legislație de stat a acelei Părți Contractante.

b) Termenul "persoană juridică" se referă în legătură cu fiecare Parte Contractantă la orice persoană juridică incluzând întreprinderi, societăți comerciale, corporații, asociații de afaceri și/sau organizații înființate sau organizate în conformitate cu respectiva legislație de stat a fiecărei Părți Contractante și își au sediul pe teritoriul statului acelei Părți Contractante.

3. Termenul "venituri" înseamnă sumele produse de o investiție și includ, în special dar nu exclusiv, profituri, dobândă, dividende, câștiguri de capital, redevențe și alte onorarii.

4. Termenul "teritoriu" înseamnă:

în ceea ce privește Guvernul Macedonean, teritoriul statului său inclusiv pământul, apa și spațiul aerian asupra cărora acesta își exercită, în conformitate cu dreptul internațional, drepturile suverane și jurisdicția asupra unor astfel de suprafețe;

în ceea ce privește Guvernul Român, teritoriul statului său inclusiv marea sa teritorială și spațiul aerian de deasupra teritoriului și mării teritoriale asupra cărora acesta își exercită suveranitatea, precum și zona contiguă, platoul continental și zonele economice exclusive asupra cărora își exercită jurisdicția, respectiv drepturile suverane, în conformitate cu propria sa legislație și dreptul internațional.

ARTICOLUL 2

Promovarea și admiterea investițiilor

1. Fiecare Parte Contractantă va promova investițiile efectuate pe teritoriul statului său de către investitorii celeilalte Părți Contractante și va admite astfel de investiții în conformitate cu legile și reglementările naționale legale.

2. Dacă o Parte Contractantă a admis o investiție pe teritoriul statului său, ea va acorda în conformitate cu legile și reglementările naționale legale autorizațiile necesare în legătură cu o astfel de investiție și cu realizarea înțelegerilor și contractelor de tranzacționare a licențelor pentru asistență tehnică, comercială sau administrativă. Fiecare Parte Contractantă va căuta, oriundă este necesar, să elibereze

авторизациите necesare вn лeгђтурђ cu активђтилe консультђнилор сђу аle алтор persoane calificate de nationalitate strђinђ.

ARTICOLUL 3

Protejarea si tratamentul investitiilor

1. Fiecare Parte Contractantђ va proteja pe teritoriul statului sђu, investitiile efectuate, вn conformitate cu legile ѕi reglementђrile nationale legale, de cђtre investitorii celeilalte Pђrђi Contractante ѕi nu va afecta prin mђsuri nerezonabile sau discriminatorii, managementul, вntreћinerea, folosћnђ, posesia, extinderea, vђnzarea ѕi, dacђ este cazul, lichidarea unor astfel de investitiї.

2. Fiecare Parte Contractantђ va asigura un tratament just ѕi echitabil pe teritoriul statului sђu, investitiilor investitorilor celeilalte Pђrђi Contractante. Acest tratament nu va fi mai puћin favorabil decђt cel acordat de fiecare Parte Contractantђ investitiilor efectuate de proprii investitori sau de cђtre investitorii unui stat terћ, dacђ acest din urmђ tratament este mai favorabil.

3. Tratamentul de la paragrafele 1 ѕi 2 ale acestui Articol nu se va aplica avantajelor pe care fiecare Parte Contractantђ le acordђ investitorilor unui stat terћ ca urmare a calitђtii de membru sau asociat la o zonђ de comerћ liber, uniune vamalђ, piaћђ comunђ sau la o convenћe existentђ sau viitoare de evitare a dublei impuneri, ori la o altђ convenћe referitoare la fiscalitate.

ARTICOLUL 4

Expropriere ѕi despђgubire

1. Niciuna din Pђrђile Contractante nu va lua mђsuri de expropriere, nationalizare sau orice altfel de mђsuri avђnd acelaѕi efect (menћionate вn continuare "expropriere") вmpotriva investitiilor aparћinђnd investitorilor celeilalte Pђrђi Contractante, decђt dacђ mђsurile sunt luate вn interes public, pe o bazђ nediscriminatorie ѕi вn conformitate cu procedura legalђ ѕi cu condiћia ca aceste mђsuri sђ fie luate contra unei despђgubiri efective ѕi adecvate.

О астрел де деспăгубире ва фи ехивалентă ку валореа де пиатă а инвеститии екпроприате имедиа инанте де екпроприере сау инанте ка екпроприереа иминентă сă девинă куноскутă публие. Деспăгубиреа пенру пегубă инклуе, де асеменеа, добанда еалкулатă пе базă LIBOR ануалă де ла дата екпроприери и пѐнă ла дата плăџи.

1. Кувантумул деспăгубире се ва стабиле ин валутă кувертибилă и либер трансферабилă и се ва плăџи фăрă интързиере нејустификутă персоanei индрептăџите сă о премеасă, индиферент де решедиња сау домикилиул сăу.

О деспăгубире ва фи куsiderатă ка fiind фăкутă "фăрă интързиере нејустификутă" атунеи еанд ва фи ефектуатă интр-о периоадă куsiderатă ка нормалă пенру индеплинереа формалитăџилор де трансфер.

Аеастă периоадă ва инеепе дин зиуа ин еаре ва фи инантуатă солитареа респективă и ну ва пугеа депăши треи луни.

~~3. Инвеститорилор унеи Пърти Куонтрактуанте еаре суферă пиердери але инвеститиилор лор де пе териториул статули еелеилалте Пърти Куонтрактуанте даторате рăзбоиулор сау алтуну куонфликту армат, а стăрии наџionale де ургентă, револтеи, инсуреџииеи сау рăсеоалеи ли се ва акорда, ин леџатурă ку реситуйереа, индемнизаџиа, деспăгубиреа сау алтă модалитате де солуџионаре, уа тратумену ну маи пуџин фаворабил декут еел акордат инвеститорилор проприи сау инвеститорилор унуи стат терџ.~~

Плăџиле ресултате вор фи трансферабиле фăрă интързиере, ин валутă кувертибилă и либер трансферабилă.

ARTICOLUL 5

Transfer

1. Фиере е Парте Куонтрактуантă, пе териториул статули еăруиа с-ану ефектуат инвеститии де еăтре инвеститорилор еелеилалте Пърти Куонтрактуанте, ва гаранта аеелор инвеститорилор трансферул либер ал плăџилор ин леџатурă ку аеелте инвеститии, ин специал ал:

a) еапитулули и сумелор суплиментаре неесаре пенру интретинереа и деэволтуареа инвеститииеи;

b) profiturilor, dobânzilor, dividendelor, câștigurilor de capital și altor venituri curente;

c) fondurilor pentru rambursarea împrumuturilor inclusiv dobânda normală contractată și documentată, cu referire directă la o anumită investiție;

d) redevențelor și onorariilor;

e) sumelor rezultate din vânzarea ori lichidarea totală sau parțială a unei investiții;

f) despăgubirii prevăzute la Articolul 4;

g) câștigurilor naționalilor sau cetățenilor unei Părți Contractante care au permisiunea de a lucra în legătură cu o investiție de pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante.

2. Transferurile vor fi efectuate fără întârziere într-o valută liber convertibilă la cursul normal de schimb aplicabil la data transferului, în conformitate cu procedurile stabilite de Partea Contractantă pe teritoriul statului căruia s-a efectuat investiția, cu condiția ca toate obligațiile financiare față de această Parte Contractantă să fie îndeplinite.

3. Părțile Contractante se angajează să acorde transferurilor la care se face referire la paragrafele 1 și 2 ale acestui Articol, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat transferurilor provenite din investițiile efectuate de investitorii oricărui stat țară.

ARTICOLUL 6

Subrogare

1. Dacă o Parte Contractantă sau agenția desemnată de ea face o plată oricărui dintre investitorii săi pe baza unei garanții sau asigurări pe care a contractat-o în legătură cu o investiție efectuată pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, această din urmă Parte Contractantă va recunoaște valabilitatea subrogării în favoarea primei Părți Contractante sau a agenției desemnată de ea a oricărui drept sau titlu deținut de investitor.

Partea Contractantă sau agenția desemnată de ea care este subrogată în drepturile unui investitor va fi îndreptățită la aceleași drepturi ca și cele ale investitorului și în măsura în care exercită astfel de drepturi va face astfel subiectul obligațiilor investitorului ce decurg dintr-o astfel de investiție asigurată.

Cealaltă Parte Contractantă va fi îndreptățită să deducă taxele și celelalte obligații cu caracter public datorate și plătibile de către investitor.

2. În cazul subrogării astfel cum este definită la paragraful 1 de mai sus, investitorul nu va urmări o creanță decât dacă este autorizat în acest sens de către Partea Contractantă sau de către agenția desemnată de ea.

ARTICOLUL 7

Reglementarea diferendelor între o Parte Contractantă și un investitor al celeilalte Părți Contractante

1. În scopul reglementării diferendelor relative la investiții între o Parte Contractantă și un investitor al celeilalte Părți Contractante, vor avea loc consultări între părțile interesate în vederea soluționării cazului, pe cât posibil, pe cale amiabilă.

2. Dacă diferendele nu pot fi reglementate pe cale amiabilă în termen de șase luni de la data notificării scrise prin care cealaltă Parte Contractantă a fost informată cu privire la subiectul diferendului, investitorul în cauză poate propune, la propria sa alegere, ca diferendul să fie supus la:

- instanța judecătorească competentă a Părții Contractante pe teritoriul statului căruia s-a efectuat investiția; sau

- tribunalul arbitral "ad hoc" constituit în conformitate cu Regulamentul de arbitraj al Comisiei Națiunilor Unite pentru Drept Comercial Internațional (UNCITRAL); sau

- Centrul Internațional pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții (ICSID) în conformitate cu Convenția pentru

Reglementarea Diferendelor relative la Investiții între State și Persoane ale altor State deschisă spre semnare la 18. 03.1965 la Washington DC, dacă ambele Părți Contractante au semnat această Convenție.

3. O dată ce diferendul a fost supus instanței judecătorești competente a Părții Contractante pe teritoriul statului căruia a fost efectuată investiția sau arbitrajului internațional, alegerea uneia sau celeilalte proceduri va fi definitivă.

4. Hotărârea de arbitraj se va baza pe:

- prevederile acestui Acord;
- legislația națională a Părții Contractante pe teritoriul statului căruia s-a efectuat investiția, inclusiv regulile relative la conflictele de legi;
- regulile și principiile universal acceptate de dreptul internațional.

5. Hotărârile arbitrale vor fi definitive și obligatorii pentru părțile la diferend. Fiecare Parte Contractantă se angajează să execute hotărârea în conformitate cu legislația sa națională.

ARTICOLUL 8

Reglementarea diferendelor între Părțile Contractante

1. Diferendele între Părțile Contractante privind interpretarea și aplicarea prevederilor prezentului Acord vor fi reglementate prin consultări și negocieri pe căi diplomatice.

2. Dacă ambele Părți Contractante nu pot ajunge la o înțelegere în termen de șase luni de la declanșarea diferendului între ele, diferendul, la cererea oricărei Părți Contractante, va fi supus unui tribunal de arbitraj care va fi constituit după cum urmează:

Fiecare Parte Contractantă va numi un arbitru, iar acești doi arbitri vor numi un președinte care va fi un național al unui stat terț, care întretine relații diplomatice cu ambele Părți Contractante.

3. Dacă una din Părțile Contractante nu și-a numit arbitrul și nu a dat curs invitației celeilalte Părți Contractante să facă această numire în

termen de două luni, arbitrul va fi numit, la cererea aceleși Părți Contractante, de către Președintele Curții Internaționale de Justiție.

4. În cazul în care ambii arbitri nu pot ajunge la o înțelegere privind alegerea președintelui în termen de două luni de la numirea lor, acesta din urmă va fi numit, la cererea oricărei Părți Contractante, de către Președintele Curții Internaționale de Justiție.

5. Dacă, în cazurile specificate la paragrafele 3 și 4 ale acestui Articol, Președintele Curții Internaționale de Justiție este împiedicat să-și exercite respectiva funcție sau dacă este național al oricărei Părți Contractante, numirea se va face de către Vicepreședinte, iar dacă acesta din urmă este împiedicat să o facă sau dacă este național al oricărei Părți Contractante, numirea se va face de către judecătorul cu cea mai mare funcție din cadrul Curții care nu este național al vreunei Părți Contractante.

6. Sub rezerva altor dispoziții date de Părțile Contractante, tribunalul își va stabili propria procedură. Tribunalul își va adopta hotărârile cu majoritate de voturi.

7. Hotărârile tribunalului sunt definitive și obligatorii pentru fiecare Parte Contractantă.

8. Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile propriului membru al tribunalului și ale reprezentării sale în procedurile arbitrale; cheltuielile președintelui și celelalte cheltuieli vor fi suportate în mod egal de către Părțile Contractante. Tribunalul poate să decidă, totuși, ca o proporție mai mare a cheltuielilor să fie suportată de către una din Părțile Contractante iar această hotărâre va fi obligatorie pentru ambele Părți Contractante.

ARTICOLUL 9

Prevederi mai favorabile

Dacă legislația națională a oricărei Părți Contractante sau obligațiile conform dreptului internațional, existente în prezent sau stabilite ulterior între Părțile Contractante, în plus față de prezentul Acord, conțin o reglementare, fie generală, fie specifică, care îndreptățește investițiile investitorului celeilalte Părți Contractante la

un tratament mai favorabil decât cel prevăzut prin prezentul Acord, o astfel de reglementare, în măsura în care este mai favorabilă, va prevala asupra acestui Acord.

ARTICOLUL 10

Consultări și schimb de informații

La cererea oricărei Părți Contractante, cealaltă Parte Contractantă va consimți imediat asupra unor consultări privind interpretarea sau aplicarea prezentului Acord.

La cererea oricărei Părți Contractante va avea loc un schimb de informații cu privire la impactul pe care îl pot avea legile, reglementările, hotărârile, practicile ori procedurile administrative sau politicile naționale ale celeilalte Părți Contractante asupra investițiilor reglementate de prezentul Acord.

ARTICOLUL 11

Domeniu de aplicare

Prezentul Acord se va aplica investițiilor de pe teritoriul statului unei Părți Contractante efectuate, în conformitate cu legile și reglementările naționale legale, de către investitorii celeilalte Părți Contractante, fie înainte, fie după intrarea în vigoare a acestui Acord. Totuși, Acordul nu se va aplica diferendelor care au apărut înainte de intrarea sa în vigoare.

ARTICOLUL 12

Intrare în vigoare

Prezentul Acord va intra în vigoare la data ultimei notificări prin care fiecare Parte Contractantă îi va comunica celeilalte că procedurile legale interne necesare pentru intrarea în vigoare a acestui Acord au fost îndeplinite.

ARTICOLUL 13

Durată și denunțare

1. Presentul Acord va rămâne în vigoare pentru o perioadă de zece (10) ani și va continua să fie în vigoare și ulterior pentru o perioadă sau perioade similare cu excepția cazului în care, cu un an înainte de expirarea perioadei inițiale sau a oricărei perioade ulterioare, oricare Parte Contractantă notifică celeilalte Părți Contractante asupra intenției sale de denunțare a Acordului.

Notificarea de denunțare va deveni efectivă la un an după ce a fost primită de către cealaltă Parte Contractantă.

2. Cu privire la investițiile efectuate înainte de data la care notificarea de denunțare a prezentului Acord devine efectivă, prevederile acestui Acord vor continua să fie în vigoare pentru o perioadă de zece ani de la data denunțării Acordului.

DREPT PENTRU CARE, subsemnații, pe deplin autorizați de către guvernele lor, au semnat acest Acord.

Semnat la București, în ziua de 12 Iunie 2000 în două exemplare originale, fiecare în limbile macedoneană, română și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU GUVERNUL
MACEDONEAN

B. Spivanova

PENTRU GUVERNUL
ROMÂN

[Signature]